

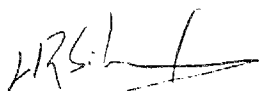
資料4 予備調査時のM/M（英文、西文）

MINUTES OF MEETINGS
ON
THE STUDY
ON
REGIONAL SOLID WASTE MANAGEMENT
FOR
METROPOLITAN AREA
IN
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

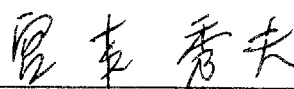
AGREED UPON BETWEEN

MAYOR COUNCIL FOR SAN SALVADOR METROPOLITAN AREA,
PLANNING OFFICE FOR SAN SALVADOR METROPOLITAN AREA,
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

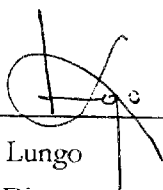
San Salvador, April 19, 1999



Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello
Coordinator,
Mayor Council for San Salvador Metropolitan
Area(COAMSS)
Mayor, San Salvador City



Mr. Hideo MIYAMOTO
Leader of the Preparatory Study Team,
Japan International Cooperation Agency
(JICA)



Mr. Mario Lungo
Executive Director,
Planning Office for San Salvador Metropolitan
Area(OPAMSS)

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), at the official request of the Government of the Republic of El Salvador, dispatched the preparatory study team (hereinafter referred to as "the Preparatory Team") headed by Mr. Hideo MIYAMOTO from April 9 to April 20, 1999 to clarify background of the request, scope and organizational structure for the study on regional solid waste management for metropolitan area in the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Study").

The Preparatory Team had a series of discussions with the Salvadorian authorities concerned such as Ministry of Foreign Affairs, Planning Office for San Salvador Metropolitan Area (hereinafter referred to as "OPAMSS"), municipality of San Salvador and the rest of 13 municipalities belonging to Mayor Council for San Salvador Metropolitan Area (hereinafter referred to as "COAMSS"). The list of those who attended these discussions is shown in the ANNEX.

This document sets forth main items discussed.

1. COUNTERPART AGENCY

OPAMSS shall act as a counterpart agency to the Study Team and also as a coordinating body in relations with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.

Both the Preparatory Team and Salvadorian side agreed to carry out the Study as a joint project to be undertaken by a Japanese study team (hereinafter referred to as "the Study Team") and counterpart personnel of OPAMSS and 14 municipalities belonging to COAMSS so that the plan to be worked out through the Study would be compatible with local conditions and that the technology transfer between them would take place efficiently.

2. STUDY TITLE

It was agreed that the title of the Study is "Study on Regional Solid Waste Management for Metropolitan Area in the Republic of El Salvador".

3. MAIN FOCUS OF STUDY

Salvadorian side proposed that:

1) the objectives of the Study would be;

- To formulate a master plan for the improvement of regional solid waste management in San Salvador Metropolitan Area up to the year of 2010,

Handwritten signatures and initials:
A signature on the left, "MRS: L" in the middle, and "MOL" at the bottom right.

- To conduct a feasibility study on priority project(s) to be selected from the master plan, and
- To pursue technology transfer to counterpart personnel in the course of the Study , and

2) the priority projects would be;

- Institution building for executing regional solid waste management,
- Construction of transfer station, and
- Social mobilization for waste minimization.

The Preparatory Team answered that additional information is indispensable to decide whether feasibility study for priority project(s) should be included in the Study.

4. STUDY AREA

Both sides agreed that the Study should cover administrative boundaries of 14 municipalities belonging to COAMSS, namely municipality of San Salvador, Mejicanos, Ciudad Delgado, Soyapango, San Marcos, San Martín, Apopa, Ayutuxtepeque, Nejapa, Nueva San Salvador, Antiguo Cuscatlán, Cuscatancingo, Ilopango and Tonacatepeque.

5. THE SOLID WASTES TO BE COVERED BY THE STUDY

Both sides confirmed that the solid waste to be covered by the Study are;

- Household waste,
- Commercial waste,
- Institutional waste (exclude hazardous waste), and
- Street sweepings.

6. TARGET YEAR FOR THE MASTER PLAN

Both sides agreed that target year for the master plan to be formulated within the Study would be 2010.

7. FORMULATION OF STEERING COMMITTEE

Both sides agreed that Salvadorian side would organize a steering committee for the Study with the aim of promoting coordination among them in the preparation of plans and their implementation.

ES MS: L
M^U

Tentative member list of the steering committee are as follows;

- COAMSS,
- OPAMSS,
- Ministry of Environment and Natural Resources, and
- Ministry of Public Health and Social Assistance.

8. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

Undertaking of Salvadorian side, which was explained by the Preparatory Team, was fully understood by Salvadorian side.

The Preparatory Team requested Salvadorian side to prepare an office for the Study Team in OPAMSS and appropriate number of vehicles with drivers. OPAMSS promised that they can provide one vehicle with a driver and an office with the size of 10 people without furniture.

9. COUNTERPART TRAINING IN JAPAN

Salvadorian side requested the Preparatory Team to give training to counterpart personnel in Japan. The Preparatory Team agreed to convey the request to JICA Headquarters for the necessary arrangement for the training.

10. TECHNOLOGY TRANSFER SEMINAR

Salvadorian side requested the Preparatory Team to hold a seminar(s) at the time of submission of report. The Preparatory Team agreed to convey the request to JICA Headquarters.

GH

MS:LI
MUC

Attendants List

Salvadorian sideMinistry of External Relations

Mr. Ricardo Cardona Alvarenga	Director General of External Cooperation
Mr. Carlos Alberto Rivas Santana	Director of Studies and Projects, Department of External Cooperation

San Salvador Municipality

Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello	Mayor
	Coordinator, Mayor Council for San Salvador Metropolitan Area(COAMSS)
Mr. Carlos Eduardo Melendez	Director, Department of Environment and Sanitation
Mr. Mario Francisco Moreno, Made	Sub-Director, Department of Environment and Sanitation

Planning Office for San Salvador Metropolitan Area(OPAMSS)

Mr. Mario Lungo	Executive Director
Mr. Ronald Ruiz	Coordinator, Northern Sub-section
Ms. Celina Cruz	Environment monitoring

Salvadorian Institute for Municipal Development (ISDEM)

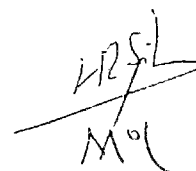
Ms. Carmen Elena de Canelo	Coordinator, Environment Section
----------------------------	----------------------------------

Japanese sidePreparatory Study Team, Japan International Cooperation Agency(JICA)

Mr. Hideo MIYAMOTO	Leader
Ms. Kayo MINAGAWA	Study Planning
Mr. Toshio IMAGAWA	Waste Management Administration
Dr. Takeshi KOJIMA	Legal Structure and Institution
Mr. Yosuke ABE	Collection, Haulage, Transfer and Disposal Management
Ms. Atsuko YOSHIKAWA	Interpreter

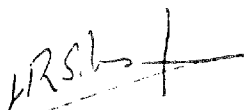
Embassy of Japan

Mr. Kiyoshi Ishii	First Secretary
-------------------	-----------------

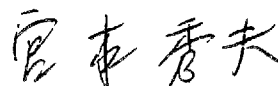



MINUTA DE REUNIONES
PARA EL
ESTUDIO SOBRE MANEJO REGIONAL DE DESECHOS SOLIDOS
PARA
EL AREA METROPOLITANA DE SAN SALVADOR
EN LA REPUBLICA DE EL SALVADOR
ACORDADO ENTRE
CONSEJO DE ALCALDES DEL AREA METROPOLITANA
DE SAN SALVADOR
OFICINA DE PLANIFICACION DEL AREA METROPOLITANA
DE SAN SALVADOR
Y
AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DE JAPON
(JICA)

San Salvador, 19 de Abril de 1999.



Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello
Coordinador del Consejo de Alcaldes del Area
Metropolitana de San salvador. (COAMMS)
y Alcalde de San Salvador



Ing. Hideo MIYAMOTO
Jefe del Equipo para el estudio preparatorio
de la Agencia de Cooperación de Japón (JICA)



Arq. Mario Lungo
Director Ejecutivo de la
Oficina de Planificación del Area Metropolitana
de San Salvador (OPAMSS)

En respuesta a la solicitud presentada por el Gobierno de la República de El Salvador, La Agencia de Cooperación Internacional de Japón (en adelante se denominara "JICA") decidió enviar el equipo de estudio preparatorio (en adelante se denominara "Equipo Preparatorio"), encabezado por el Ing. Hideo MIYAMOTO, del 9 de abril al 20 de abril de 1999, para clarificar la necesidad de la solicitud, alcance, y la estructura organizativa del Estudio Sobre Manejo Regional de Desechos Sólidos para el Area Metropolitana de San Salvador en la República de El Salvador (de aquí en adelante referido como "El Estudio").

El Equipo Preparatorio sostuvo una serie de discusiones con autoridades salvadoreñas tales como: El Ministerio de Relaciones Exteriores, Oficina de Planificación del Area Metropolitana de San Salvador (en adelante se denominara "OPAMSS"), Alcaldía de San Salvador y las trece Municipalidades restantes pertenecientes al Consejo de Alcaldes del Area Metropolitana de San Salvador (en adelante se denominara "COAMSS"). La lista de quienes atendieron estas discusiones es mostrada en el anexo.

Este documento contiene los principales puntos discutidos.

1. CONTRAPARTE

OPAMSS actuará como Institución de contraparte en la ejecución del estudio así como cuerpo coordinador en relación con otras instituciones gubernamentales y no gubernamentales involucradas para la implementación fluida del Estudio.

Ambas partes manifestaron estar de acuerdo en que la ejecución del Estudio se realizará como un proyecto conjunto entre un Equipo de Estudio Japonés (en adelante se denominará " el Equipo de Estudio") y el personal de contraparte que formarán parte OPAMSS y las 14 Municipalidades pertenecientes a COAMSS, de tal manera que el plan que se trabaje a través del Estudio sea compatible con las condiciones locales y que se dé entre ellos una eficiente transferencia de tecnología.

2. TITULO DEL ESTUDIO

Fue acordado que el título del Estudio es "ESTUDIO SOBRE EL MANEJO REGIONAL DE DESECHOS SOLIDOS PARA EL AREA METROPOLITANA DE SAN SALVADOR EN LA REPUBLICA DE EL SALVADOR".

3. ENFOQUE PRINCIPAL DEL ESTUDIO

La parte salvadoreña propuso que:

1) Que los objetivos del estudio serían:

- Formular un Plan Maestro para el Mejoramiento del Manejo Regional de los Desechos Sólidos en el Area Metropolitana de San Salvador hasta el año 2010.
- Realizar un estudio de factibilidad sobre proyecto(s) prioritario(s) a ser seleccionado(s) dentro del Plan Maestro, y
- Conseguir la transferencia de tecnología para el personal de la contraparte en el curso del estudio, y

2) Entre los proyectos prioritarios estarán:

Handwritten signatures and initials:
HRS
MOL

- La creación de una institución para el Manejo Regional de los Desechos Sólidos
- La construcción de estación(es) de transferencia, y
- La movilización social para la minimización de los desechos.

El Equipo Preparatorio respondió que la información adicional es indispensable para decidir si el estudio de factibilidad para proyecto(s) prioritario(s) debería ser incluido en El Estudio.

4. AREA DE ESTUDIO

Ambas partes acordaron que El Estudio debería cubrir los límites administrativos de las 14 Municipalidades pertenecientes a COAMSS, y éstas son las Municipalidades de: San Salvador, Mejicanos, Soyapango, San Marcos, San Martín, Ciudad Delgado, Apopa, Ayutuxtepeque, Nejapa, Nueva San Salvador, Antiguo Cuscatlán, Cuscatancingo, Ilopango, Tonacatepeque.

5. TIPOS DE DESECHOS SOLIDOS A SER CUBIERTOS POR EL ESTUDIO

Ambas partes confirmaron que los tipos de Desechos Sólidos a ser cubiertos por El Estudio serán:

- Desechos Domiciliarios,
- Desechos Comerciales,
- Desechos Institucionales (excluidos los peligrosos), y
- Barrido de Calles.

6. AÑO META PARA EL PLAN MAESTRO

Ambas partes acordaron que el Año meta del Plan Maestro a ser formulado dentro del Estudio sería el 2010.

7. FORMULACION DEL COMITÉ CORDINACION

Ambas partes acordaron que la parte salvadoreña organizaría un Comité Coordinador para el Estudio con el fin de coordinar entre ellos la preparación de planes y su implementación.

Lista tentativa de miembros del Comité Conductor:

- COAMSS,
- OPAMSS,
- Ministerio del Medio Ambiente y Recursos Naturales, y
- Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social.

et

WZS: L

M^o C

8. COMPROMISO DEL GOBIERNO DE EL SALVADOR

El compromiso de la parte salvadoreña, que fue explicado por el Equipo Preparatorio, fue entendido completamente, por la parte salvadoreña.

El Equipo Preparatorio requirió a la parte salvadoreña preparara una oficina para el Equipo de Estudio dentro de OPAMSS y un apropiado número de vehículos con sus respectivos motoristas. OPAMSS prometió proveer un vehículo con motorista y una oficina sin mobiliario con capacidad para 10 personas.

9. ENTRENAMIENTO DE LA CONTRAPARTE EN JAPON

La parte salvadoreña requirió al Equipo Preparatorio dar el entrenamiento en Japón al personal de la contraparte. El Equipo Preparatorio estuvo de acuerdo en transmitir el requerimiento a la Sede de JICA para los arreglos necesarios para el entrenamiento.

10. SEMINARIO DE TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA

La parte Salvadoreña requirió al Equipo Preparatorio hacer un seminario en el momento de la entrega del informe. El Equipo Preparatorio estuvo de acuerdo en transmitir el requerimiento a la Sede de JICA.

24

H2S. L

MOL

Attendants List

Salvadorian sideMinistry of External Relations

Mr. Ricardo Cardona Alvarenga	Director General of External Cooperation
Mr. Carlos Alberto Rivas Santana	Director of Studies and Projects, Department of External Cooperation

San Salvador Municipality

Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello	Mayor
	Coordinator, Mayor Council for San Salvador Metropolitan Area(COAMSS)
Mr. Carlos Eduardo Melendez	Director, Department of Environment and Sanitation
Mr. Mario Francisco Moreno, Made	Sub-Director, Department of Environment, and Sanitation

Planning Office for San Salvador Metropolitan Area(OPAMSS)

Mr. Mario Lungo	Executive Director
Mr. Ronald Ruiz	Coordinator, Northern Sub-section
Ms. Celina Cruz	Environment monitoring

Salvadorian Institute for Municipal Development (ISDEM)

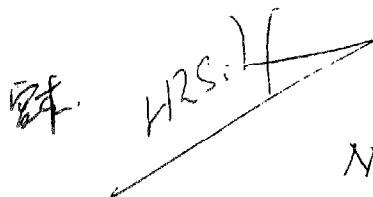
Ms. Carmen Elena de Canelo	Coordinator, Environment Section
----------------------------	----------------------------------

Japanese sidePreparatory Study Team, Japan International Cooperation Agency(JICA)

Mr. Hideo MIYAMOTO	Leader
Ms. Kayo MINAGAWA	Study Planning
Mr. Toshio IMAGAWA	Waste Management Administration
Dr. Takeshi KOJIMA	Legal Structure and Institution
Mr. Yosuke ABE	Collection, Haulage, Transfer and Disposal Management
Ms. Atsuko YOSHIKAWA	Interpreter

Embassy of Japan

Mr. Kiyoshi Ishii	First Secretary
-------------------	-----------------



 HRS: H

M^oL

資料5 主要面会者リスト

Ministry of External Relations

Mr. Ricardo Cardona Alvarenga	Director General of External Cooperation
Mr. Carlos Alberto Rivas Santana	Director of Studies and Projects, Department of External Cooperation

Ministry of Environment and Natural Resources

Mr. Mercedes Herrera de Gómez	Solid Waste Section, Department of Environment Quality
-------------------------------	--

Ministry of Public Health and Social Assistance

Mr. José Plácido Lemus	Chief, Basic Sanitation
------------------------	-------------------------

San Salvador Municipality

Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello	Mayor
	Coordinator, Mayor Council for San Salvador Metropolitan Area(COAMSS)
Mr. Carlos Eduardo Melendez	Director, Department of Environment and Sanitation
Mr. Mario Francisco Moreno, Made	Sub-Director, Department of Environment and Sanitation

Planning Office for San Salvador Metropolitan Area(OPAMSS)

Mr. Mario Lungo	Executive Director
Mr. Ronald Ruiz	Coordinator, Northern Sub-section
Ms. Celina Cruz	Environment monitoring

Salvadorian Institute for Municipal Development (ISDEM)

Ms. Carmen Elena de Canelo	Coordinator, Environment Section
----------------------------	----------------------------------

Inter-American Development Bank

Mr. Hernán Romero	Special Consultant of Environment
-------------------	-----------------------------------

CINTEC El Salvador S.A. de C.V

Dr. André Poulin	Technical Director
Jaime Cortéz Jiménez	Sub-Director of Construction

MIDES S.E.M. de C.V.

Philip R. Phaneuf	General Director
Ramón Chía	Coordinator of Environment

Ministry of Environment and Natural Resources

Dr. Ana Maria Majano	Minister
Mr. Edgar Hasbún	Adviser
Dr. Francisco Serrano	Adviser
Ms. Rina Castellanos de Jarquín	Director of International Cooperation and Projects
Ms. Violeta Iardé de Rodríguez	Specialist of Bilateral Cooperation, Direction of International Cooperation & Projects
Mr. Roberto A. Rivas	Technical officer, Environmental Quality Direction
Ms. Mercedes Herrera	Technical officer, Environmental Quality Direction

Ministry of Public Health and Social Assistance

Mr. Luis Alberto Guerrero	Chief of Department of Environmental Sanitation
Mr. Plácido Lemus	Coordinator of Hospital Waste, Department of Environmental Sanitation

Ministry of External Relations

Mr. Héctor R. González Urrutia	Vice minister of External Relations and International Cooperation
Mr. Ricardo Cardona Alvarenga	Director General of External Cooperation

San Salvador Municipality

Dr. Héctor Ricardo Silva Arguello	Mayor
	Coordinator, Mayor Council for San Salvador Metropolitan Area(COAMSS)
Mr. Jorge Ernesto González	Director, Department of Environment and Sanitation
Mr. Carlos Eduardo Meléndez	Adviser, Department of Environment and Sanitation

Planning Office for San Salvador Metropolitan Area(OPAMSS)

Mr. Mario Lungo	Executive Director
Ms. Celina Cruz	Coordinator, Environment Unit
Mr. Ronald Wilfredo Ruiz	Technical officer, Environment Unit

Soyapango Municipality

Mr. Saúl Antonio Benitez	Department of Sanitation and Other Services
--------------------------	---

Inter-American Development Bank Headquarters

Fablice Henry, Municipal	Development Specialist, Finance and Basic Infrastructure Div. 2
Ricardo E. Quiroga	Environment and Natural Resources Management Div. 2, Regional Operations Dpt. 2